Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Chananiasz na oczach całego ludu: Tak mówi JAHWE: Tak złamię jarzmo Nebukadnesara, króla Babilonu, w przeciągu dwóch lat (i zdejmę je) z karku wszystkich narodów. I odszedł Jeremiasz, prorok, swoją drogą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE — powiedział przy wszystkich — podobnie, w ciągu dwóch lat, złamię jarzmo Nebukadnesara, króla Babilonu, i zdejmę je z karku wszystkich narodów. Na te słowa prorok Jeremiasz odszedł. Udał się w swoją stronę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Chananiasz powiedział wobec całego ludu: Tak mówi JAHWE: Tak złamię jarzmo Nabuchodonozora, króla Babilonu, znad szyi wszystkich narodów w ciągu dwóch lat. I prorok Jeremiasz poszedł swoją drogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Hananijasz przed oczyma wszystkiego ludu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak połamię jarzmo Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, po dwóch latach z szyi wszystkich narodów. I poszedł Jeremijasz prorok w drogę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Hananiasz przed oczyma wszytkiego ludu, mówiąc: To mówi JAHWE: Tak złamię jarzmo Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, po dwu lat z szyje wszech narodów. I poszedł Jeremiasz prorok w drogę swą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział Chananiasz wobec całego ludu: Tak mówi Pan: Tak samo skruszę jarzmo Nabuchodonozora, króla babilońskiego, na karku wszystkich narodów w ciągu dwóch lat. I odszedł prorok Jeremiasz swoją drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Chananiasz wobec całego ludu: Tak mówi Pan: Tak złamię jarzmo Nebukadnesara, króla babilońskiego, w przeciągu dwóch lat z karku wszystkich narodów. I odszedł Jeremiasz swoją drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Chananiasz powiedział wobec całego tego ludu: Tak mówi JAHWE: Tak samo za dwa lata złamię jarzmo Nebukadnessara, króla Babilonu i zrzucę z karku wszystkich narodów. Potem prorok Jeremiasz odszedł swoją drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Chananiasz w obecności całego ludu powiedział: „To mówi JAHWE: Tak za dwa lata złamię jarzmo króla babilońskiego Nabuchodonozora i zrzucę je z karku wszystkich narodów”. I odszedł prorok Jeremiasz swoją drogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Chananiasz wobec całego ludu: - Tak mówi Jahwe: Tak też w ciągu dwóch lat złamię jarzmo Nebukadnezara, króla babilońskiego, [zrzucając je] z karku wszystkich narodów. A prorok Jeremiasz odszedł swoją drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ананія перед очима народу, кажучи: Так сказав Господь: Так знищу ярмо царя Вавилону з шиї всіх народів. І пішов Єремія своєю дорогою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Chanania powiedział na oczach całego ludu te słowa: Tak mówi WIEKUISTY: W ten sposób, po dwóch latach, skruszę z szyi wszystkich narodów jarzmo Nabukadrecara, króla Babelu! Na to prorok Jeremjasz odszedł swoją drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Chananiasz na oczach całego ludu: ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼWłaśnie tak za pełne dwa lata złamię jarzmo Nebukadreccara, króla Babilonu, zrzucając je z karku wszystkich narodówʼ ”. A prorok Jeremiasz odszedł swoją drogą. |